



CBD

ЮНЕП



## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/ICCP/2/9/Add.1  
1 October 2001

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО  
КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ  
ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Второе совещание  
Найроби, 1-5 октября 2001 года  
Пункт 4.8.2 повестки дня

### СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

*Доклад о ходе разработки и реализации экспериментального этапа  
деятельности Координационного механизма по биобезопасности*

*Добавление*

### ТЕХНИЧЕСКИЙ ОБЗОР РЕАЛИЗАЦИИ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ЭТАПА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КООРДИНАЦИОННОГО МЕХАНИЗМА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

*Записка Исполнительного секретаря*

#### I. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

1. На своем первом совещании, состоявшемся 11-15 декабря 2000 года в Монпелье, Франция, Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности (МККП) рекомендовал разработать экспериментальный этап деятельности Координационного механизма по биобезопасности (КМБ), созданный в соответствии со статьей 20 Протокола. МККП поручил Бюро держать под контролем организационные вопросы разработки и реализации экспериментального этапа деятельности Координационного механизма по биобезопасности и использовать соответствующие технические консультации экспертов для содействия разработке и осуществлению этого этапа.

2. На своем первом совещании МККП просил Исполнительного секретаря организовать проведение независимого и транспарентного обзора экспериментального этапа функционирования Координационного механизма по биобезопасности с использованием ответных материалов, полученных от участвующих стран, и показателей оценки успеха деятельности исходя из целей экспериментального этапа. На своем совещании, состоявшемся 9-10 июля 2001 года в Гаване, Бюро рассмотрело этот вопрос и решило, что независимый обзор экспериментального этапа будет проведен после второго совещания МККП. Согласно сложившемуся у Бюро мнению, МККП не предусматривал проведение такого обзора до своего второго совещания и мы находимся на

начальном этапе развития этого процесса, в силу чего проведение обзора группой технических экспертов помимо осуществления ею контрольных функций представляется необоснованным. Вместо этого, Бюро просило секретариат организовать в Найроби проведение совещания контактной группы технических экспертов по Координационному механизму по биобезопасности, приурочив его к совещанию экспертов открытого состава по режиму соблюдения в рамках Картагенского протокола по биобезопасности, с тем чтобы мы располагали техническим обзором экспериментального этапа функционирования Координационного механизма по биобезопасности. Контактная группа была созвана в максимально возможной степени в том же составе, что и во время совещания, проходившего 19-20 марта 2001 года в Монреале, для вынесения рекомендаций по техническим вопросам, связанным с разработкой и реализацией экспериментального этапа функционирования Координационного механизма по биобезопасности.

3. Второе совещание контактной группы технических экспертов состоялось 27-28 сентября 2001 года в Найроби. Настоящая записка была подготовлена Исполнительным секретарем для информирования Межправительственного комитета об итогах, связанных с техническими рекомендациями, сформулированными на совещании.

## II. РЕКОМЕНДАЦИИ

### *Обзор*

4. Контактная группа отметила, что по соответствующей просьбе успешно были выполнены рекомендации по аспектам совместного использования информации, вынесенные на первом совещании МККП, а также изложенные в первой записке Бюро по техническим вопросам, связанным с осуществлением экспериментального этапа деятельности Координационного механизма по биобезопасности. В частности, была проделана следующая работа: были созданы центральный портал и центральные базы данных, работающие в онлайновом режиме; для правительства была обеспечена возможность регистрации информации в онлайновом режиме; успешно была апробирована функциональная совместимость с международными организациями (такими, как Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР); обеспечено наличие набора инструментальных средств для оказания содействия странам; разработаны единые форматы регистрации информации; а также начато проведение региональных совещаний, имеющих целью определить потребности в области создания потенциала.

5. При этом контактная группа вновь подчеркнула, что основной аудиторией КМБ в ходе реализации его экспериментального этапа деятельности являются правительства, которые будут регистрировать и извлекать данные из системы, и отметила, что следует поощрять всех участников к предоставлению информации для реализации экспериментального этапа, а также к активному участию в его разработке и использовании.

#### *A. Разработка центрального портала и центральной базы данных*

##### *Центральный портал*

- Использование интерактивной схемы сайта с поясняющим текстом в качестве вводной страницы, с тем чтобы максимально облегчить использование Координационного механизма по биобезопасности и осуществление навигационных операций в нем.
- Реорганизация информационных категорий с целью их консолидации, когда это возможно.
- Пересмотр формата заявления об отказе от ответственности, помещенного на входе в центральный портал, с тем чтобы сделать его короче.

##### *Центр управления*

- Выполнение рекомендаций странам о необходимости создания национальных координационных центров Координационного механизма по биобезопасности, которые отвечали бы за проверку достоверности данных, регистрируемых в системе

Координационного механизма по биобезопасности по соответствующей стране. Другие имеющие на это право пользователи смогут также регистрировать данные в Координационном механизме по биобезопасности. Однако для обеспечения достоверности информации координационным центрам Координационного механизма по биобезопасности будет необходимо проверять точность записей до их опубликования. Экземпляр каждой записи также направляется МКП/национальным координационным центрам Протокола по биобезопасности для информации.

- Содействие регистрации информации посредством использования там, где это возможно, значений по умолчанию и путем подключения полей к существующим информационным источникам.
- Регистрация национальных координационных центров будет входить в обязанности секретариата; однако официальные пользователи Координационного механизма по биобезопасности должны предоставлять контактные данные для редактирования.

#### ***Центральная база данных***

- Поощрение использования гиперссылок на имеющуюся информацию в целях недопущения дублирования работы, как, например, в случае контактных данных заявителя.
- Использование там, где это возможно, таких существующих инициатив, как Глобальная таксономическая инициатива (ГТИ), например, в целях увязки таксономических данных с общепринятыми названиями организмов. Особое внимание было удалено увязыванию вставочных генов с особыми признаками.

#### ***Смежные связи***

- Предоставление возможности организациям, осуществляющим деятельность в области биобезопасности, регистрировать соответствующие веб-сайты в Координационном механизме по биобезопасности, включая краткие описания и метаданные (подлежащие проверке достоверности секретариатом до их опубликования).
- Рассмотрение и изучение возможности включения других категорий информации в смежную категорию веб-сайтов Координационного механизма по биобезопасности, например создание библиографии журналов по биобезопасности.

#### ***B. Связь центрального портала с национальными, региональными и международными базами данных/узлами***

- Дальнейшее поощрение международных, региональных и субрегиональных организаций, а также национальных баз данных к обеспечению функциональной совместимости с Координационным механизмом по биобезопасности.

#### ***C. Единые форматы регистрации информации в Координационном механизме по биобезопасности***

- Пересмотр единых форматов регистрации информации для большего удобства пользователей.
- Разработка единого формата регистрации резюме оценок рисков.
- Признание необходимости того, чтобы единые форматы учитывали различные категории ЖИО, как, например, растения, микроорганизмы, животные и т.д.

**D. Разработка набора инструментальных средств Координационного механизма по биобезопасности**

- Дальнейшая адаптация набора инструментальных средств с учетом возможностей поискового механизма и ознакомление целевой аудитории со всеми функциональными элементами этого набора.
- Обеспечение увязки конкретных разделов Координационного механизма по биобезопасности с соответствующими разделами набора для большего удобства пользователей и введения интерактивных компонентов там, где это возможно.

**E. Сотрудничество с другими международными организациями**

- Повышение осведомленности других международных, региональных и субрегиональных организаций о руководящих принципах, касающихся функциональной совместимости с Координационным механизмом по биобезопасности.
- Вынесение участникам рекомендации о необходимости удостовериться в том, что обязательная информация, хранящаяся в других организациях, была соответствующим образом продублирована.

**F. Альтернативы системы совместного использования информации, функционирующей на основе Всемирной компьютерной сети**

- Усилия по наращиванию потенциала должны преследовать цель предоставления всем регионам мира полного доступа к Интернету на равноправной основе. По мере возможности необходимо использовать существующие инициативы, направленные на решение проблемы "цифрового разрыва".
- Подготовка и распространение в учебных целях информационных материалов на КД-ПЗУ об экспериментальном этапе функционирования Координационного механизма по биобезопасности.

**G. Доступ к реестру экспертов**

- В ожидании результатов работы второго совещания МККП размещение реестра экспертов по биобезопасности в КМБ.

**H. Выявление и удовлетворение потребностей стран в области создания потенциала**

- Оказание Сторонам помощи в создании национальных баз данных путем более широкого распространения информации о руководящих принципах функциональной совместимости и путем разработки и предоставления заинтересованным Сторонам руководящих принципов по вопросам создания национальных координационных механизмов по биобезопасности. Это могло бы включать предоставление образцов информационных страниц в Интернете для создания национальных веб-сайтов, интероперабельных баз данных для регистрации национальной информации и т.д.
- По мере возможности, поощрение совмещения учебных рабочих совещаний Координационного механизма по биобезопасности с другими совещаниями по вопросам биобезопасности и перевод проведения региональных учебных рабочих совещаний на постоянную основу (при наличии необходимых финансовых ресурсов).
- Перестройка базы данных "о проектах по созданию потенциала в области обеспечения биобезопасности" в соответствии с основными положениями плана действий по созданию потенциала (который будет рассмотрен вторым совещанием МККП) и ее использование на экспериментальном этапе функционирования Координационного механизма по

биобезопасности, с тем чтобы организации имели возможность регистрировать информацию в режиме "онлайн".

### ***I. Языки***

- Разработка и применение регулируемых терминов и ключевых слов, по мере возможности основанных на многоязычных международных тезаурусах, с целью облегчения поиска и извлечения информации на официальных языках Организации Объединенных Наций.
- Поощрение стран к созданию каналов связи для доступа к информации, имеющейся на официальных языках Организации Объединенных Наций.

### ***J. Мониторинг и обзор***

- Независимый обзор в будущем должен быть направлен на оценку эффективности экспериментального этапа с учетом того, как она оценивается различными пользователями Координационного механизма по биобезопасности, и основываться на критериях, определенных в первой записке Бюро по техническим вопросам, связанным с осуществлением экспериментального этапа деятельности Координационного механизма по биобезопасности.

-----